

Arbeitsvertrag für Au-pair

Der/die Arbeitgeber/in (Name, Vorname) _____

wohnhaft in (Ort, Strasse) _____

und das Au-pair (Name, Vorname) _____

wohnhaft in (genaue Adresse) _____

Geb.-Datum Zivilstand _____

Nationalität _____

schliessen unter Vorbehalt der fremdenpolizeilichen Vorschriften und der Bewilligungserteilung durch die schweizerischen Behörden folgenden Arbeitsvertrag.

Labour contract

Subject to the regulations of the foreign registration and to the issue of a labour permit by the competent authorities

the employer (surname, Christian name) _____

living at (place, street) _____

and the au-pair (surname, Christian name) _____

living at (exact address) _____

date of birth civil status _____

nationality _____

shall conclude the following labour contract.

Der/die Arbeitgeber/in stellt Herr/Frau als Au-pair an. _____
The employer shall engage Mr./Miss as an au-pair.

Die Stelle ist spätestens am _____ anzutreten.
The duties of the au-pair shall start latest from

Der erste Dienstmonat gilt als Probezeit, während der das Arbeitsverhältnis beidseitig jeweils auf das Ende der folgenden Woche gekündigt werden kann.
The first month of employment shall be considered as a trial period during which the contract can be terminated on either side at seven day's notice, given for the end of the following week.

Nach Ablauf der Probezeit ist der Vertrag auf _____ Monate fest geschlossen.
Upon expiry of the trial period the contract shall be concluded for a fixed term of _____ months.

Er ist somit ohne weitere Kündigung aufgelöst am _____
Thus it shall be annulled without further notice on

Die Kosten für die Reise vom ausländischen Wohnort des Au-pair's zum Arbeitsort dieses Vertrages gehen zu Lasten des Arbeitgebers/der Arbeitgeberin. Ein allfälliger Rückforderungsanspruch des Arbeitgebers/der

Arbeitgeberin wird wegbedungen.

The travelling expenses from the au-pair's domicile abroad to the working place stated in this contract shall fall upon the employer. The employer shall have no claim to repayment.

Der Barlohn beträgt Fr. _____ pro Monat. Zusätzlich erhält das Au-pair Kost und Logis. Es hat Anspruch auf ein Einzelzimmer.

The cash remuneration shall amount to Sfr. _____ per month. In addition the au-pair shall receive board and lodgings whereby she is entitled to a single room.

Die tägliche Arbeitszeit beträgt höchstens 5 Stunden. Pro Woche wird mindestens ein ganzer freier Tag, der pro Monat mindestens einmal auf einen Sonntag fallen muss, gewährt.

The daily working time shall not exceed five hours. At least one day off a week, which at least once a month must fall on a Sunday, shall be granted.

Die Arbeitszeit ist so einzuteilen, dass das Au-pair genügend freie Zeit zum Besuch eines Sprachkurses hat.

Der/die Arbeitgeber/in übernimmt die vollen Kosten eines solchen Kurses.

The distribution of the working hours shall allow the au-pair enough free time to attend a language course, of which at least half the costs shall be borne by the employer.

Der/die Arbeitgeber/in versichert auf seine/ihre Kosten das Au-pair bei einer anerkannten Krankenkasse für Arzt-, Arznei- und Spitalkosten bei Krankheit und Unfall.

The employer shall take out, at his/her own costs, an insurance policy for the au-pair with a recognised health insurance fund, covering medical and hospital expenses in case of sickness or accident.

Das Au-pair hat Anspruch auf mindestens 4 Wochen bezahlte Ferien pro Jahr, bis zum 20. Altersjahr auf mindestens 5 Wochen.

The au-pair is entitled to at least 4 weeks' holiday with pay a year and to at least 5 weeks up to 20 years of age.

Soweit der vorliegende Vertrag nichts Gegenteiliges enthält, gelten im übrigen die Bestimmungen des Normalarbeitsvertrages für Teilzeitarbeitnehmerinnen im Hausdienst im Kanton Basel-Stadt.

Unless the present contract contains anything to the contrary, the regulations of the normal labour contract for part-time employees in households in the Canton of Basel-Stadt shall be considered valid.

Gerichtstand: Die ordentlichen Gerichte des Kantons Basel-Landschaft

Court of General Jurisdiction: *The official courts of the Canton of Basel-Landschaft*

Der/die Arbeitgeber/in - *The employer*

Ort und Datum - *Place and date*

Das Au-pair - *The au-pair*

evtl. gesetzliche Vertreter - *legal representative, if required*

Ort und Datum - *Place and date*